

الباب الرابع

دراسة تحليل الأخطاء عن ترجمة الحروف (TRANSLITERASI) العربية –
اللاتينية عند رسالة القرر معا (SKB) وزارة الشؤون الدينية ووزارة التربية و

الثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب KAMUS JUNIOR 4 BAHASA

الأخطاء و التصويبات

أ. نسخة المفردات

في هذا الباب تقدم الباحثة نسخة ترجمة الحروف في كتاب Kamus Junior 4 Bahasa التي قام بها أحمد حسن مسيري ، و هي ترجمة الحروف من المفردات العربية إلى اللاتينية. و العربية لها قواعد خاصة تحتوي على القاعدة النحوية و الصرفية و الدلالية الإملائية . و ركزت الباحثة بحثها بترجمة الحروف. و أما المفردات في هذا الكتاب كما يلي:

ترجمة الحروف	الكلمة	الرقم
al-a'ilatu	أَلْعَائِلَةُ	١
abun	أَبٌ	٢
akhun shogīrun	أَخٌ صَغِيرٌ	٣
ummun	أُمٌّ	٤
ukhtun kabīrotun	أُخْتٌ كَبِيرَةٌ	٥
jaddun	جَدٌّ	٦
jaddatun	جَدَّةٌ	٧
'ammatun	عَمَةٌ	٨
'ammun	عَمٌّ	٩

a'dhō'ul badani	أَعْضَاءُ الْبَدَنِ	١٠
'ainun	عَيْنٌ	١١
ro'sun	رَأْسٌ	١٢
famun	فَمٌّ	١٣
'anfun	أَنْفٌ	١٤
unuqun	عُنُقٌ	١٥
udzunun	أُذُنٌ	١٦
rijlun	رِجْلٌ	١٧
yadun	يَدٌ	١٨
ushbu'un	أَصْبَعٌ	١٩
surrot un	سُرَّةٌ	٢٠
shodrun	صَدْرٌ	٢١
zhufrun	ظَفْرٌ	٢٢
fawākihu	فَوَاكِهِ	٢٣
dūriyān	دُورِيَانٌ	٢٤
tuffāhat un	تُفَّاحَةٌ	٢٥
bitthīkhun	بَطِيخٌ	٢٦
manjat un	مَنْجَةٌ	٢٧
bābāyā	بَابَايَا	٢٨
mauzun	مَوْزٌ	٢٩
farōwalatun	فَرَاوَلَةٌ	٣٠
laimūn	لَيْمُونٌ	٣١

jawāfatun	جَوَافَةٌ*	٣٢
rombūtan	رَامِبُونَان*	٣٣
anānāsun	أَنَانَاسٌ*	٣٤
inabun	عِنَبٌ*	٣٥
khodhrowātun	خَضِرَوَاتٌ*	٣٦
malfūfun	مَلْفُوفٌ*	٣٧
buqūlun	بُقُولٌ*	٣٨
isbānakhun	إِسْبَانَخٌ*	٣٩
bathōthisun	بَطَاطِسٌ*	٤٠
jarzun	جَرَزٌ*	٤١
khordalin	خَرْدَلٌ*	٤٢
thomāthimu	طَمَاطِمٌ*	٤٣
faulun	فَوَلٌ*	٤٤
khiyārun	خِيَارٌ*	٤٥
badzinjān	بَادِزِنَجَانٌ*	٤٦
fulful	فُلْفُلٌ*	٤٧
hayawānātun	حَيَوَانَاتٌ*	٤٨
asadun	أَسَدٌ*	٤٩
zarōfatun	زَرَافَةٌ*	٥٠
namirun	نَمِيرٌ*	٥١
wahīdul qorni	وَحِيدُ الْقَرْنِ*	٥٢
himārun wahsiyyun	حِمَارٌ وَحْشِيٌّ*	٥٣

tsu'bānun	تُعْبَانُ	٥٤
dzi'bun	ذَيْبٌ	٥٥
kūmūdū	كُومُوْدُو	٥٦
timsāhun	تِمْسَاحٌ	٥٧
fa'run	فَارٌ	٥٨
filun	فَيْلٌ	٥٩
wasāilun naqli	وَسَائِلُ النَّقْلِ	٦٠
thōirotun	طَائِرَةٌ	٦١
safinatun	سَفِينَةٌ	٦٢
qithōrun	قِطَارٌ	٦٣
hāfilatun	حَافِلَةٌ	٦٤
sayyārotun	سَيَّارَةٌ	٦٥
darrōjatun	دَرَّاجَةٌ	٦٦
syāhinatun	شَاحِنَةٌ	٦٧
muhtawī	مُحْتَوِيٌ	٦٨
darrōjatun nāriyyatun	دَرَّاجَةٌ نَارِيَّةٌ	٦٩
markabun syirō'iiyun	مَرَكَبٌ شِرَاعِيٌّ	٧٠
fādjāf	فَادِجَافٌ	٧١
ath'imatun wa masyrūbātun	أَطْعِمَةٌ وَ مَشْرُوبَاتٌ	٧٢
lahmun	لَحْمٌ	٧٣
ruzzun mathbūkhun	رِزٌّ مَطْبُوحٌ	٧٤
khubzun	خُبْزٌ	٧٥

labanun	لَبَنٌ	٧٦
baydhun	بَيْضٌ	٧٧
jubnatun	جُبْنَةٌ	٧٨
qohwatun	قَهْوَةٌ	٧٩
syāy	شَاي	٨٠
'ashīru fawākihin	عَصِيرٌ فَوَاكِهٍ	٨١
syarōb	شَرَابٌ	٨٢
ma'karūnātun	مَعَكْرُونَاتٌ	٨٣
ma'un adzbun	مَاءٌ عَذْبٌ	٨٤
mihnātun	مِهْنَةٌ	٨٥
mudarrisun	مُدَرِّسٌ	٨٦
mumarridhotun	مُمَرِّضَةٌ	٨٧
thobībun	طَبِيبٌ	٨٨
murobbiyyun	مُرَبِّيٌّ	٨٩
falāhun	فَلَاحٌ	٩٠
syurthotun	شُرْطَةٌ	٩١
sammākun	سَمَّاكٌ	٩٢
thayyārūn	طَيَّارٌ	٩٣
jundiyyun	جُنْدِيٌّ	٩٤
muhāmin	مُحَامٍ	٩٥
thōhin	طَاهٍ	٩٦
malābisu	مَلَابِسٌ	٩٧

syi'ārun	شِعَارٌ	٩٨
bulūzātun	بُلُوزَاتٌ	٩٩
jākitatun	جَاكِتَةٌ	١٠٠
bantholūna	بَنْطُلُونٌ	١٠١
sutrotun	سُتْرَةٌ	١٠٢
tannūrotun	تَنْوْرَةٌ	١٠٣
bantholūna qoshīrin	بَنْطُلُونٌ قَاصِرٌ	١٠٤
qomīshun	قَمِيصٌ	١٠٥
manāmatun	مَنَامَةٌ	١٠٦
mi'thofun	مِعْطَفٌ	١٠٧
ribāthurroqobati	رِبَاطُ الرِّقَبَةِ	١٠٨
adawātun mūsīqiyyatun	أَدَوَاتٌ مُوسِيقِيَّةٌ	١٠٩
qītsārotun	قَيْتَارَةٌ	١١٠
thoblun	طَبْلٌ	١١١
mizmārun	مِزْمَارٌ	١١٢
kamānun	كَمَانٌ	١١٣
biyānū	بَيَانُوتَا	١١٤
saksufūn	سَاكْسُفُونٌ	١١٥
būqun	بُوقٌ	١١٦
mutanāsīqun	مُتَنَاسِيقٌ	١١٧
qītsārun	قَيْتَارٌ	١١٨
al-banjū	أَلْبَانْجُوَا	١١٩

akur diyūn	أَكُوْرُ دِيُون	۱۲۰
al-lawāzimul madrosiyyati	أَلَلْوَازِمُ الْمَدْرَسِيَّةِ	۱۲۱
hidzā'un	حِذَاءٌ	۱۲۲
mihfazhotun	مِحْفَظَةٌ	۱۲۳
kitābun	كِتَابٌ	۱۲۴
az-ziyyurrosmiyyu	أَلزِّي الرَّسْمِيُّ	۱۲۵
qolamu roshōshin	قَلَمٌ رِصَاصٍ	۱۲۶
qolamun	قَلَمٌ	۱۲۷
mibro'atun	مِبرَأَةٌ	۱۲۸
misthorotun	مِسْطَرَةٌ	۱۲۹
mimsākun	مِمْسَاكٌ	۱۳۰
sabbūrotun	سَبْرَةٌ	۱۳۱
amākinu	أَمَاكِينٌ	۱۳۲
mathōrun	مَطَارٌ	۱۳۳
manfadzun	مَنْفَذٌ	۱۳۴
mahathotul qithōri	مَحْطَةُ الْقِطَارِ	۱۳۵
mahath-thotun hāfilatun	مَحْطَةُ حَافِلَةٍ	۱۳۶
syathi'il bahri	شَاطِئُ الْبَحْرِ	۱۳۷
jibālun	جِبَالٌ	۱۳۸
roudhotul madīnati	رَوْضَةُ الْمَدِينَةِ	۱۳۹
qoryatun	قَرْيَةٌ	۱۴۰
ghōbatun	غَابَةٌ	۱۴۱

sūqun	سُوقٌ	١٤٢
mu'addātul 'iliktrūniyyati	مُعَدَّاتُ الْإِلِكْتُرُونِيَّةِ	١٤٣
tilfiziyyūna	تِلْفِيزِيُونٌ	١٤٤
kumbiyūtr	كُمْبِيُونْتَرٌ	١٤٥
bilāy sataysyūn	بِلَاي سَتَيْشُنٌ	١٤٦
kumbiyūtr mahmūlun	كُمْبِيُونْتَرٌ مَحْمُولٌ	١٤٧
al-hawātiful mahmūlatu	أَلْهَوَاتِفُ الْمَحْمُولَةِ	١٤٨
rodiyū	رَادِيُو	١٤٩
mawāqidul irzi	مَوَاقِدُ الْإِرْزِ	١٥٠
kamīro	كَامِيرَا	١٥١
mirwahatun	مِرْوَحَةٌ	١٥٢
ghasālatun	غَسَالَةٌ	١٥٣
fil mathbakhi	فِي الْمَطْبَخِ	١٥٤
shohnun	صَحْنٌ	١٥٥
mil'aqotun	مِلْعَقَةٌ	١٥٦
zubdiyyatun	زُبْدِيَّةٌ	١٥٧
wi'ā 'un	وِعَاءٌ	١٥٨
syawkatun	شَوَكَةٌ	١٥٩
sikkīnun	سِكِّينٌ	١٦٠
miqlātun	مِقْلَاةٌ	١٦١
hāwunun	هَاوُنٌ	١٦٢
mauqidun	مَوْقِدٌ	١٦٣

al-mabsyarotu adātun litabsyīrin	الْمَبْشَرَةُ أَدَاةٌ لِتَبَشِيرٍ	١٦٤
furnun	فُرْنٌ	١٦٥
amākinul 'ibādati	أَمَاكِينُ الْعِبَادَةِ	١٦٦
masjidun	مَسْجِدٌ	١٦٧
kanīsatun	كَنِيسَةٌ	١٦٨
dayrun	دَيْرٌ	١٦٩
fūro	فُورًا	١٧٠

ب. التعرف بالأخطاء

الخطوة التالية بعد إستعراض المفردات و ترجمة الحروف من الكتاب هي

التعرف بالأخطاء. و أمّا تفصيلها فهي ما يلي:

نوع الخطاء							ترجمة الحروف الخطيئة	الكلمة	الرقم
كتابة الكتاب	الهمزة	ال	الشدة	ة	مادة	الحرف المتحرك			
					V	V	al- a'ilatu	الْعَائِلَةُ	١
						V	akhun shogīrun	أَخٌ صَغِيرٌ	٢
						V	ukhtun kabīrotun	أُخْتٌ كَبِيرَةٌ	٣
							'ammatun	عَمَّةٌ	٤
							'ammun	عَمٌّ	٥
		V				V	a'dhō'ul badani	أَعْضَاءُ الْبَدَنِ	٦
							'ainun	عَيْنٌ	٧
	V						'anfun	أَنْفٌ	٨
						V	ro'sun	رَأْسٌ	٩
							unuqun	عُنُقٌ	١٠

						V	udzunun	أُذُنٌ	١١
						V	ushbu'un	أُصْبَعٌ	١٢
					V		surrotun	سُرَّةٌ	١٣
					V	V	shodrun	صَدْرٌ	١٤
						V	zhufrun	ظَفْرٌ	١٥
						V	tuffāhatun	تَفَاحَةٌ	١٦
						V	bitthīkhun	بَطِيخٌ	١٧
					V		farōwalatun	فَرَاوَلَةٌ	١٨
				V	V		rombūtan	رَامْبُوتَانٌ	١٩
						V	inabun	عِنَبٌ	٢٠
					V	V	khodhrowātun	خَضِرَوَاتٌ ت	٢١
					V	V	bathōthisun	بَطَاطِسٌ	٢٢
						V	khordalin	خَرْدَلٌ	٢٣
					V	V	thomāthimu	طَمَاثِمٌ	٢٤
				V	V		badzinjān	بَادِزِنْجَانٌ	٢٥
						V	hayawānātun	حَيَوَانَاتٌ	٢٦
					V		zarōfatun	زَرَّافَةٌ	٢٧
		V			V	V	wahīdul qorni	وَحِيدُ الْقَرْنِ	٢٨
						V	himārun wahsyiyyun	حِمَارٌ وَحْشِيٌّ	٢٩
						V	tsu'bānun	تُعبَانٌ	٣٠
						V	dzi'bun	ذَيْبٌ	٣١
						V	timsāhun	تَيْمَسَاحٌ	٣٢
	V	V					wasāilun naqli	وَسَائِلُ النَّقْلِ	٣٣
	V				V	V	thōirotun	طَائِرَةٌ	٣٤
					V	V	qithōrun	قِطَارٌ	٣٥
						V	hāfilatun	حَافِلَةٌ	٣٦
					V		sayyārotun	سَيَّارَةٌ	٣٧

						V		darrōjatun	دَرَّاجَةٌ	٣٨
							V	syāhīnatun	شَاحِنَةٌ	٣٩
							V	muhtawī	مُحْتَوِيٌّ	٤٠
						V		darrōjatun nāriyyatun	دَرَّاجَةٌ نَارِيَّةٌ	٤١
						V	V	markabun syirō'iyun	مَرَكَبٌ شِيرَاعِيٌّ	٤٢
							V	ath'imatun wa masyrūbātun	أَطْعِمَةٌ وَ مَشْرُوبَاتٌ	٤٣
							V	lahmun	لَحْمٌ	٤٤
							V	ruzzun mathbūkhun	رُزٌّ مَطْبُوحٌ	٤٥
						V	V	baydhun	بَيْضٌ	٤٦
						V		qohwatun	قَهْوَةٌ	٤٧
						V		syāy	شَايٌ	٤٨
							V	'ashīru fawākihīn	عَصِيرٌ فَوَاكِهِيٌّ	٤٩
						V		syarōb	شَرَابٌ	٥٠
							V	ma'karūnātun	مَعَكْرُونَاتٌ	٥١
					V		V	ma'un adzbun	مَاءٌ عَذْبٌ	٥٢
						V	V	mumarridhotun	مُمَرِّضَةٌ	٥٣
						V	V	thobībun	طَبِيبٌ	٥٤
						V		murobbiyyun	مُرَبِّيٌّ	٥٥
			V				V	falāhun	فَلَاخٌ	٥٦
						V	V	syurthotun	شُرْطَةٌ	٥٧
							V	thayyārun	طَيَّارٌ	٥٨
							V	muhāmin	مُحَامٍ	٥٩
						V	V	thōhin	طَاهٍ	٦٠
							V	syi'ārun	شِعَارٌ	٦١

					V	V	bantholūna	بَنْطُولُنْ	٦٢
					V		sutrotun	سُتْرَةٌ	٦٣
					V		tannūrotun	تَنْوْرَةٌ	٦٤
					V	V	bantholūna qoshīrin	بَنْطُولُنْ قَصِيرٍ	٦٥
					V	V	qomīshun	قَمِيشُنْ	٦٦
					V	V	mi'thofun	مِعْطَفٌ	٦٧
		V			V	V	ribāthurroqobati	رِبَاطُ الرَّقِيَّةِ	٦٨
					V	V	qītsārotun	قَيْتَارَةٌ	٦٩
					V	V	thoblun	طَبْلٌ	٧٠
						V	qītsārun	قَيْتَارٌ	٧١
		V			V		al-lawāzimul madrosiyyati	الْلَوَازِمُ الْمَدْرَسِيَّةِ	٧٢
						V	hidzā'un	حِذَاءٌ	٧٣
					V	V	mihfazhotun	مِحْفَظَةٌ	٧٤
		V			V		az-ziyyurrosmiyyu	الزِّيُّ الرَّسْمِيُّ	٧٥
					V	V	qolamu roshōshin	قَلَمٌ رِصَاصٍ	٧٦
					V		qolamun	قَلَمٌ	٧٧
					V		mibro'atun	مِبرَأَةٌ	٧٨
					V	V	misthorotun	مِسْطَرَةٌ	٧٩
					V		sabbūrotun	سُبُورَةٌ	٨٠
					V	V	mathōrun	مَطَارٌ	٨١
						V	manfadzun	مَنْفَذٌ	٨٢
			V		V	V	mahathotul qithōri	مَحْطَةٌ الْقِطَارِ	٨٣
					V	V	mahath-thotun hāfilatun	مَحْطَةٌ حَافِلَةٌ	٨٤
		V			V	V	syathi'il bahri	سَاطِئِي	٨٥

								الْبَحْرُ		
		V				V	V	roudhotul madīnati	رَوْضَةُ الْمَدِينَةِ	٨٦
						V		qoryatun	قَرْيَةٌ	٨٧
						V	V	ghōbatun	غَابَةٌ	٨٨
		V					V	mu'addātul 'iliktrūniyyati	مُعَدَّاتُ الْإِلِكْتُرُونِيَّةِ	٨٩
					V	V		bilāy sataysyūn	بِلَايَ سَتَيْسِيُونِ	٩٠
							V	kumbiyūtr mahmūlun	كُمْبِيُونْتَرُ مَحْمُولٌ	٩١
		V					V	al-hawātiful mahmūlatu	أَلْهَوَاتِفُ الْمَحْمُولَةُ	٩٢
					V	V		rodiyū	رَادِيُو	٩٣
		V						mawāqidul irzi	مَوَاقِدُ الْإِرْزِ	٩٤
					V	V		kamīro	كَامِيرَا	٩٥
							V	mirwahatun	مِرْوَحَةٌ	٩٦
							V	ghasālatun	غَسَالَةٌ	٩٧
		V					V	fil mathbakhi	فِي الْمَطْبَخِ	٩٨
						V	V	shohnun	صَحْنٌ	٩٩
						V	V	mil'aqotun	مِلْعَقَةٌ	١٠٠
							V	wi'a'un	وِعَاءٌ	١٠١
						V		syawkatun	شَوَكَةٌ	١٠٢
						V		al-mabsyarotu adātun litabsyīrin	الْمَشِيرَةُ أَدَاةٌ	١٠٣

								لَيْشِير	
		V				V	amākinul 'ibādati	أَمَاكُنُ الْعِبَادَةِ	١٠ ٤
					V		dayrun	دَيْرٌ	١٠ ٥
				V	V		fūro	فُورًا	١٠ ٦

ج. تصويب الأخطاء

و قد سبق الذكر - في الباب الثاني - أن هناك الدليل الذي بناء على قرار المشترك بين وزارة الشؤون الدينية و وزارة التربية و الثقافية، رقم ١٥٨ سنة ١٩٨٧ و رقم ٠٥٤٣ b/u/ ١٩٨٧^١، شرح عن التوجيه لترجمة الحروف العربية إلى اللاتينية القياسية. و أما كيفية لكتابة ترجمة الحروف القياسية كان الموجودة كما يلي: الحرف الساكن و الحرف المتحرك و المادة و تاء المربوطة و الشدة و " ال " و همزة و كتابة الكلمة و الأحرف الكبيرة و التحويد. و استعمالها تستطيع أن تنظره إلى التوجيه القياسية فيما يلي:

ترجمة الحروف اللاتينية	الحروف العربية
بلا رمز	ا
b	ب
t	ت
š	ث
j	ج
h	ح

¹ Tim Puslitbang Lektur Keagamaan, *Pedoman Transliterasi Arab-Latin*, , hlm.4-5

kh	خ
d	د
z	ذ
r	ر
z	ز
s	س
sy	ش
ʃ	ص
ḍ	ض
ṭ	ط
ẓ	ظ
‘	ع
g	غ
f	ف
q	ق
k	ك
l	ل
m	م
n	ن
w	و
h	ه
’	ء

y	ي
---	---

و استخدام المادة بتعطي الخط على الحرف اللاتينية التي تفره طويلة.

و أما قائمة الأخطاء و تصويبه في هذا البحث و تفصيله فهي ما يلي:

الرقم	الكلمة	ترجمة الحروف الخطئية	الصواب	التوصيف الخطاء
١	أَلْعَائِلَةُ	al- a'ilatu	al -'ā'ilatu	عدم الشّولة المقلوبة بعد علامة الرابط و عدم المادة
٢	أَخٌ صَغِيرٌ	akhun shogīrun	akhun ṣaḡīrun	استعمال الصاد ب sh عدم النقطة تحت s و استعمال حرف المتحرك ب o
٣	أُخْتُ كَبِيرَةٌ	ukhtun kabīrotun	ukhtun kabīratun	استعمال حرف المتحرك ب o
٤	عَمَةٌ	'ammātun	'ammātun	استعمال الفاصلة العليا لتبديل العين في أول الكلمة و عدم الشّولة المقلوبة
٥	عَمٌّ	'ammun	'ammun	استعمال الفاصلة العليا لتبديل العين في أول الكلمة و عدم الشّولة المقلوبة
٦	أَعْضَاءُ الْبَدَنِ	a'dhō'ul badani	a'ḏā'ul - badani	استعمال الفاصلة العليا و عدم الشّولة المقلوبة بعد a والضاد ب dho و عدم علامة الرابط
٧	عَيْنٌ	'ainun	'ainun	استعمال الفاصلة العليا لتبديل العين و عدم الشّولة المقلوبة في أول الكلمة
٨	أَنْفٌ	'anfun	anfun	دخول الفاصلة العليا في أول الكلمة
٩	رَأْسٌ	ro'sun	ra'sun	استعمال حرف المتحرك ب o
١٠	عُنُقٌ	unuqun	'unuqun	عدم الشّولة المقلوبة لتبديل العين في أول الكلمة
١١	أُذُنٌ	udzunun	užunun	استعمال الذال ب dz
١٢	أَصْبَعٌ	ushbu'un	uṣbu'un	استعمال الصاد ب sh واستعمال فاصلة العليا لتبديل العين و عدم الشّولة المقلوبة لتبديله
١٣	سُرَّةٌ	surrotun	surratun	استعمال حرف المتحرك ب o
١٤	صَدْرٌ	shodrun	ṣadrun	استعمال الصاد ب sh و حرف المتحرك ب o
١٥	ظَفْرٌ	zhufrun	ẓufrun	استعمال الظاء ب zh

استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحت h	tuffāhatun	tuffāhatun	تُفَاحَةٌ	١٦
استعمال الطاء ب th	biṭṭīkhun	bitṭhīkhun	بِطِيطِخٌ	١٧
استعمال حرف المتحرك ب o	farāwalatun	farōwalatun	فَرَاوَلَةٌ	١٨
استعمال حرف المتحرك ب o و عدم علامة المادة	rambūtān	rombūtan	رَامْبُوتَان	١٩
عدم الثَّوَلَة المقلوبة في أول الكلمة	'inabun	inabun	عِنَبٌ	٢٠
استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال حرف الضاد ب dh	khadrāwātun	khodhrowātun	خَضْرَوَاتٌ	٢١
استعمال حرف المتحرك ب o و الطاء ب th	baṭāṭisun	bathōthisun	بَطَاطِيسٌ	٢٢
استعمال حرف المتحرك ب o	khardalin	khordalin	خَرْدَلٌ	٢٣
استعمال حرف المتحرك ب o و الطاء ب th	ṭamāṭimu	thomāthimu	طَمَاطِمٌ	٢٤
عدم استعمال علامة المادة و استعمال الذال ب dz	bāzinjān	badzinjān	بَادِزْجَانٌ	٢٥
استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحت h	ḥayawānātun	hayawānātun	حَيَوَانَاتٌ	٢٦
استعمال حرف المتحرك ب o	zarāfatun	zarōfatun	زَرَاةٌ	٢٧
استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحت h و عدم علامة الرابط بين الكلمتين	waḥīdul - qarni	wahīdul qorni	وَحِيدُ الْقَرْنِ	٢٨
استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحت h	ḥimārun wahsiyyun	himārun wahsiyyun	حِمَارٌ وَحْشِيٌّ	٢٩
استعمال التاء ب ts في أول الكلمة و استعمال فاصلة العليا بعد u و عدم الثَّوَلَة المقلوبة بعده	šu'bānun	tsu'bānun	تُعبَانٌ	٣٠
استعمال الذال ب dz	ẓi'bun	dzi'bun	ذَيْبٌ	٣١
استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحت h	timsāḥun	timsāhun	تِمْسَاحٌ	٣٢
عدم الفاصلة العليا للهمزة في الوسطى و	wasā'ilun - naqli	Wasā'ilun naqli	وَسَائِلُ النَّقْلِ	٣٣

عدم علامة الرابط بين الكلمتين				
استعمال حرف المتحرك ب o و الطاء ب th و عدم الفاصلة العليا للهمزة في الوسطى	ṭā'iratun	Thōirotun	طَائِرَةٌ	٣٤
استعمال الطاء ب th و عدم النقطة تحت h	qiṭārun	Qithōrun	قِطَارٌ	٣٥
استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحت t	ḥāfilatun	Hāfilatun	حَافِلَةٌ	٣٦
استعمال حرف المتحرك ب o	sayyāratun	Sayyārotun	سَيَّارَةٌ	٣٧
استعمال حرف المتحرك ب o	darrājatun	Darrōjatun	دَرَّاجَةٌ	٣٨
استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحت h	syāḥinatun	Syāḥinatun	شَاحِنَةٌ	٣٩
استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحت h	Muḥṭawī	Muhtawī	مُحْتَوِيٌّ	٤٠
استعمال حرف المتحرك ب o	darrājatun nāriyyatun	Darrōjatun nāriyyatun	دَرَّاجَةٌ نَائِرِيَّةٌ	٤١
استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال الفاصلة العليا قبل العين و عدم الثبولة المقلوبة	markabun syirā'iyun	Markabun syirō'iyun	مَرَكَبٌ شِرَاعِيٌّ	٤٢
استعمال الفاصلة العليا قبل العين و عدم الثبولة المقلوبة و الطاء ب th و عدم النقطة تحت t	aṭ'imatun wa masyrūbātun	Ath'imatun wa masyrūbātun	أَطْعِمَةٌ وَ مَشْرُوبَاتٌ	٤٣
استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحت h	lahmun	lahmun	لَحْمٌ	٤٤
استعمال الطاء ب th و عدم النقطة تحت t	ruzzun maṭbūkhun	Ruzzun mathbūkhun	رُزٌّ مَطْبُوخٌ	٤٥
	baiḍun	Baydhun	بَيْضٌ	٤٦
استعمال حرف المتحرك ب o	qahwatun	Qohwatun	قَهْوَةٌ	٤٧
استعمال ay لتبديل صوت مزدوج "ai" (diftong)	syāi	Syāy	شَايٌ	٤٨
استعمال الفاصلة العليا قبل العين في أول الكلمة و عدم الثبولة المقلوبة قبله، و	'aṣīru fawākihin	'Ashīru fawākihin	عَصِيرٌ فَوَاكِهٍ	٤٩

استعمال الصاد ب sh عدم النقطة تحت s				
استعمال حرف المتحرك ب o	syarāb	Syarōb	شَرَابٌ	٥٠
استعمال الفاصلة العليا و عدم الشُّوْلة المقلوْبة	ma'karūnātun	ma'karūnātun	مَعَكْرُونَاتٌ	٥١
عدم علامة المادة و استعمال الذال ب dz	mā'un 'azbun	ma'un adzbun	مَاءٌ عَذْبٌ	٥٢
استعمال حرف المتحرك ب o	mumarriḡatun	mumarridhotun	مُمَرِّضَةٌ	٥٣
استعمال حرف المتحرك ب o استعمال الطاء ب th و عدم النقطة تحت t	ṡḡābībun	thobībun	طَبِيبٌ	٥٤
استعمال حرف المتحرك ب o	murabbiyyun	murobbiyyun	مُرَبِّئٌ	٥٥
استعمال الحاء ب h حط الأسفل و عدم النقطة تحت h و عدم الشُّدَّة استعمال اللام	fallāḡun	falāḡun	فَلَاḡٌ	٥٦
استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال الطاء ب th و عدم النقطة تحت t	syurṡatun	syurthotun	شُرْطَةٌ	٥٧
استعمال الطاء ب th و عدم النقطة تحت t	ṡayyārūn	thayyārūn	طَيَّارٌ	٥٨
استعمال الحاء ب h حط الأسفل و عدم النقطة تحت h	muḡāmin	muhāmin	مُحَامٍ	٥٩
استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال الطاء ب th و عدم النقطة تحت t	ṡāḡin	thōḡin	طَاهٍ	٦٠
استعمال الفاصلة العليا قبل a و عدم الشُّوْلة المقلوْبة	syi'ārūn	syi'ārūn	شِعَارٌ	٦١
استعمال حرف المتحرك ب o واستعمال الطاء ب th و عدم النقطة تحت t	banṡalūna	bantholūna	بَنْطَلُونٌ	٦٢
استعمال حرف المتحرك ب o	sutratun	sutrotun	سُتْرَةٌ	٦٣

استعمال حرف المتحرك ب o	tannūratun	tannūrotun	تَنْوَرَةٌ	٦٤
استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال الطاء ب th و عدم النقطة تحت t و استعمال الصاد ب sh و عدم النقطة تحت s	banṭalūna qaṣīrin	bantholūna qoshīrin	بَنْطَلُونُ قَصِيرٍ	٦٥
استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال الصاد ب sh و عدم النقطة تحت s	qamīṣun	qomīshun	قَمِيسٌ	٦٦
استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال الطاء ب th و عدم النقطة تحت t و استعمال الفاصلة العليا و عدم الشوْلة المقلوبة	mi'ṭafun	mi'thofun	مِطْفٌ	٦٧
استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال الطاء ب th و عدم النقطة تحت t و عدم علامة الرابط بين الكلمتين	ribāṭur - raqabati	ribāthurroqobati	رِبَاطُ الرَّقَبَةِ	٦٨
استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال الثاء ب ts	qīsarātun	qītsārotun	قِيسَارَةٌ	٦٩
استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال الطاء ب th و عدم النقطة تحت t	ṭablun	thoblun	طَبْلٌ	٧٠
استعمال الثاء ب ts	qīsarun	qītsārun	قِيسَارٌ	٧١
استعمال حرف المتحرك ب o و عدم علامة الرابط بين الكلمتين	al-lawāzimul - madrasiyyati	al-lawāzimul madrosiyyati	اللَّوَازِمُ الْمَدْرَسِيَّةِ	٧٢
استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحت h و استعمال الذال ب dz	ḥizā'un	hidzā'un	حِذَاءٌ	٧٣
استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحت h و استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال الضاد ب zh و عدم النقطة تحت d	miḥfaḍatun	mihfazhotun	مِحْفَضَةٌ	٧٤
استعمال حرف المتحرك ب o و عدم	az-ziyyur - rasmiyyu	az-ziyyurrosmiyyu	الزِّيُّ الرَّسْمِيُّ	٧٥

علامة الرابط بين الكلمتين				
استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال الصاد ب sh و عدم النقطة تحت s	qalamu raṣāṣin	qolamu roshōshin	قَلَمُ رِصَاصٍ	٧٦
استعمال حرف المتحرك ب o	qalamun	qolamun	قَلَمٌ	٧٧
استعمال حرف المتحرك ب o	mibra'atun	mibro'atun	مِبرَاةٌ	٧٨
استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال الطاء ب th و عدم النقطة تحت t	miṣṭarātun	misthorotun	مِسطَرَةٌ	٧٩
استعمال حرف المتحرك ب o	sabbūratun	sabbūrotun	سَبُورَةٌ	٨٠
استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال الطاء ب th و عدم النقطة تحت t	maṭārun	mathōrun	مَطَارٌ	٨١
و استعمال الذال ب dz و عدم النقطة على z	manfaẓun	manfadzun	مَنْفَذٌ	٨٢
استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحت h و استعمال الطاء ب th و عدم النقطة تحت t و عدم علامة الرابط بين الكلمتين و عدم حرفين t تدل على الشدّة	maḥaṭṭatun - qiṭāri	mahathotul qithōri	مَحَطَّةُ القِطَارِ	٨٣
استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحت h و استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال الطاء ب th و عدم النقطة تحت t و دخول علامة الرابط في الكلمة	maḥaṭṭatun ḥāfilatun	mahath-thotun ḥāfilatun	مَحَطَّةُ حَافِلَةٍ	٨٤
استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحت h و استعمال الطاء ب th و عدم النقطة تحت t و عدم علامة الرابط بين الكلمتين	syāṭi'il - baḥri	syathi'il bahri	سَاطِئُ البَحْرِ	٨٥
استعمال حرف المتحرك ب o و عدم علامة الرابط بين الكلمتين	rauḍatun - maḍinatun	roudhotul maḍinatun	رَوْضَةُ المَدِينَةِ	٨٦

استعمال الضاد ب zh و عدم النقطة تحت d				
استعمال حرف المتحرك ب o	qaryatun	qoryatun	قَرِيَّةٌ	٨٧
استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال gh للغين	gābatun	ghōbatun	غَابَةٌ	٨٨
استعمال فاصلة العليا قبل a لتبديل العين و عدم الشّولة المقلوبة قبل a و عدم علامة الرابط بين الكلمتين و دخول فاصلة العليا في أول الهمزة	mu‘addātul - ilikrūniyyati	mu'addātul 'ilikrūniyyati	مُعَدَّاتُ الْإِلِكْرُونِيَّةِ	٨٩
دخول y لتبديل الياء و استعمال المادة	bilāi sataysyun	bilāy sataysyūn	بِلَايٍ سَتَيْسُنْ	٩٠
استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحت h	kumbiyūtr maḥmūlun	kumbiyūtr mahmūlun	كُمْبِيُوتَرٌ مَحْمُولٌ	٩١
استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحت h ثم عدم علامة الرابط بين الكلمتين	al-hawātiful- maḥmūlatu	al-hawātiful mahmūlatu	الْهَوَاتِفُ الْمَحْمُولَةُ	٩٢
استعمال حرف المتحرك ب o و عدم المادة	rādiyū	rodiyū	رَادِيُوتُو	٩٣
وعدم علامة الرابط بين الكلمتين	mawāqidul - irzi	mawāqidul irzi	مَوَاقِدُ الْإِرْزِ	٩٤
استعمال حرف المتحرك ب o و عدم المادة	kāmīrā	kamīro	كَامِيرَا	٩٥
استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحته	mirwaḥatun	mirwahatun	مِرْوَحَةٌ	٩٦
استعمال gh للغين	gasālatun	ghasālatun	غَسَّالَةٌ	٩٧
استعمال الطاء ب th و عدم النقطة تحت t و عدم علامة الرابط بين الكلمتين	fil – maṭbakhi	fil mathbakhi	فِي الْمَطْبَخِ	٩٨
استعمال الحاء ب h خط الأسفل و عدم النقطة تحت h و استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال الصاد ب sh و عدم النقطة تحت s	ṣaḥnun	shohnun	صَحْنٌ	٩٩
استعمال حرف المتحرك ب o و استعمال فاصلة العليا قبل a لتبديل العين و	mil‘aqatun	mil'aqotun	مِلْعَقَةٌ	١٠٠

عدم الشُّوْلة المقلوْبة قبل a				
استعمال فاصلة العليا قبل a لتبديل العين و عدم الشُّوْلة المقلوْبة قبل a	wi'ā'un	wi'ā'un	وِعَاءٌ	١٠١
استعمال aw لتبديل صوت مزدوج (diftong) "au"	syaukatun	syawkatun	شَوْكَةٌ	١٠٢
استعمال حرف المتحرك ب o	al-mabsyaratu adātun litabsyīrin	al-mabsyarotu adātun litabsyīrin	الْمَبْشَرَةُ أدَاةٌ لِلتَّبْشِيرِ	١٠٣
عدم علامة الرابط بين الكلمتين و استعمال فاصلة العليا لتبديل العين، و عدم الشُّوْلة المقلوْبة لتبديله	amākinul - 'ibādati	amākinul 'ibādati	أَمَاكِنُ الْعِبَادَةِ	١٠٤
استعمال ay لتبديل صوت مزدوج (diftong) "ai "	dairun	dayrun	دَيْرٌ	١٠٥
استعمال حرف المتحرك ب o و عدم المادة في اخر الكلمة	fūrā	fūro	فُورًا	١٠٦

و بعد تحليل الأخطاء لترجمة الحروف و توصيفاتها لكل خطأ، فقسم

البحث تلك الأخطاء فهي ما يلي:

العدد	موقع الخطأ	نوع الخطأ
٣	٧١ ، ٦٩ ، ٣٠	ث الحرف الساكن
١٨	٤٠ ، ٣٩ ، ٣٦ ، ٣٢ ، ٢٩ ، ٢٨ ، ٢٦ ، ١٦ ، ٤٤ ، ٥٦ ، ٥٩ ، ٧٣ ، ٧٤ ، ٨٤ ، ٨٥ ، ٩١ ، ٩٦ ، ٩٢	ح
٥	٨٢ ، ٥٢ ، ٣١ ، ٢٥ ، ١١	ذ
٨	٩٩ ، ٧٥ ، ٦٦ ، ٦٥ ، ٤٩ ، ١٤ ، ١٢ ، ٢	ص
٦	٨٦ ، ٧٤ ، ٥٣ ، ٤٦ ، ٢١ ، ٦	ض
٢٢	٥٤ ، ٤٥ ، ٤٣ ، ٣٥ ، ٣٤ ، ٢٤ ، ٢٢ ، ١٧	ط

فتلك هي الأخطاء التي عدها هذا البحث. و وجدت الباحثه مائة و
ثمانية و ستون خطأ. فمنها إتصف بصفة واحدة من الأخطاء و منها ما إتصف
بصفتين و منها ما اتصف بثلاث صفات.